

Lista de lucrări

Lect. univ. dr. Aurora Firța-Marin

a. Zece lucrări considerate reprezentative

2023 Volum de autor: *A treia existență. De la analiza de text la traducere: poezia lui Giorgio Caproni*, Casa Cărții de știință, Cluj-Napoca, ISBN: 978-606-17-2240-2.

2023 Articol: *La cinematografia sentimentale dei Canti orfici di Dino Campana nella traduzione dall'italiano al romeno*, în „Quaestiones romanicae”, nr. X, vol II, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2023, pp. 239-247, ISSN 2457-8436, DOI 10.35923/QR;

2021 Articol: *Giorgio Caproni e la poetica dell'intermittenza*, în *Sparizioni, cancellazioni, dimenticanze nelle letterature romanze*, I, Romania Contexta II, coord. Monica Fekete, Andrei Lazăr, Sanda-Valeria Moraru, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2021, pp. 177-188, ISBN 978-606-37-0997-5;

2020 Articol: *Reducing and Compensating for Translation Loss: Translating the Poetry of Giorgio Caproni from Italian to Romanian*, în *Translation and Creativity, Readers, Writers, Processes*, Mariagrazia de Meo, Emilia Di Martino eds., Aracne, Roma, pp.81-94, ISBN 978-88-255-2786-5;

2016 Editare: Carlo Bo-Dragoș Vrânceanu, *Carteggio*, a cura di Aurora Firța, Edizioni dell'Orso, Torino, 2016, ISBN 978-88-6274-691-5;

2016 Articol și editarea actelor unui colocviu: *Le Ore romene* di Guelfo Civinini, în “Quaderni della Casa Romana di Venezia”, nr. XI, Actele colocviului italo-român Padova – Venetia, 8-9 octombrie 2015: *Memorialistica e letteratura della Grande Guerra*, îngrijit de Aurora Firța, Rudolf Dinu, Dan Octavian Cepraga, pp. 197-210, ISSN: 1583-9397;

2013 Volum de autor: Aurora Firța, *Leopardi în secolul XX. Cazul Quasimodo*, Editura Institutul European, Iași, 2013, ISBN: 973-611-984-2;

2013 Articol: *Clelia di Giuseppe Garibaldi una delle prime traduzioni in romeno di un romanzo italiano*, Actele Congresului internațional 2011, Editura Universitaria, Craiova, pp. 190-198, ISBN: 978-606-14-0610-4;

2012 Articol: *Tradurre in romeno la poesia di Giorgio Caproni: difficoltà e soluzioni. Analisi del sonetto: Le giovinette così nude e umane*, “Romanica”, nr. 13, Editura Universității din București, [București,] pp. 95-101, ISSN 1220-0263;

2011 Articol: *La Firenze di Dragoș Vrânceanu* în “Antologia Vieusseux”, nr. 48, Edizioni Polistampa, Florența, pp. 103-133, ISSN: 1124-3678;

b. Teza de doctorat

2013 Aurora Firța, *Leopardi în secolul XX. Cazul Quasimodo*, Editura Institutul European, Iași, ISBN: 973-611-984-2;

c. Cărți de autor, volume editate, capitole din cărți

2023 Volum de autor: *A treia existență. De la analiza de text la traducere: poezia lui Giorgio Caproni*, Editura Casa Cărții de știință, Cluj-Napoca, ISBN: 978-606-17-2240-2;

2020 Coeditare: *Norman Manea. Viaggio in Italia*, a cura di Aurora Firța-Marin e Dan Octavian Cepraga, Il Saggiatore, Milano, ISBN 8842827045;

2018 Coeditare: *Testo, contesto, metatesto. Studi di letteratura, linguistica e traduttologia. In onore di Smaranda Bratu Elian*, îngrijit de Oana Boșca-Mălin și Aurora Firța-Marin, Institutul European, București, ISBN 978-606-24-0231-0;

2017 Coeditare: „Quaderni della Casa Romena di Venezia”, Actele colocviului *La Campagna di Romania (1916-1917): esperienze e memoria storica*, îngrijit de Aurora Firța-Marin, Cristian Luca și Rudolf Dinu, XII, 2017, ISSN 1583-9397;

2016 Coeditare: „Quaderni della Casa Romena di Venezia” – actele colocviului *Memorialistica și literatura Mareii Război*, îngrijit de Aurora Firța, Dan Octavian Cepraga și Rudolf Dinu, XI, 2016, ISSN 1583-9397;

2016 Editare: Carlo Bo-Dragoș Vrânceanu, *Carteggio*, a cura di Aurora Firța, Edizioni dell'Orso, Torino, ISBN 978-88-6274-691-5;

2013 Coeditare: *Études romanes: Hommages offerts à Florica Dimitrescu et Alexandru Niculescu* / coord. Dan Octavian Cepraga, Coman Lupu, Lorenzo Renzi; co-éditeurs: Oana Balaș, Aurora Firța, Anamaria Gebăilă, Melania Stancu, Editura Universității din București, [București], vol. I, ISBN 978-606-16-0349-7; Vol. II ISBN 978-606-16-0379-4;

2021 Capitol: *Casele de librărie și editură la sfârșitul secolului al XIX-lea și la începutul secolului al XX-lea*, capitol în *O istorie a traducerilor în limba română, secolul al XX-lea*, volumul I, coord. M. Constantinescu, D. Dejica, T. Vîlceanu, Editura Academiei Române, București, pp. 511-518, ISBN 978-973-27-3438-4;

2021 Capitol: *Poeți traducători. Eta Boeriu*, capitol în *O istorie a traducerilor în limba română, secolul al XX-lea*, volumul I, coord. M. Constantinescu, D. Dejica, T. Vîlceanu, Editura Academiei Române, București, pp. 1151-1155, ISBN 978-973-27-3438-4;

d. Articole și studii în reviste științifice

2023: *La cinematografia sentimentale dei Canti orfici di Dino Campana nella traduzione dall'italiano al romeno* in „Quaestiones romanicae”, nr. X, vol II, Editura Universității de Vest, Timișoara, pp. 239-247, ISSN 2457-8436, DOI 10.35923/QR.

2021: Aurora Firța-Marin, Anamaria Gebăilă, Corina Anton, *Alexandru Balaci e la comunicazione interculturale italo-romena/ Alexandru Balaci and the Intercultural Communication between Italy and Romania*, în *Lingua. Language and Culture*, no 1/2021 year XIX, serie nouă, ISSN 2068 – 5351, pp. 109-121. <https://www.cceol.com/search/article-detail?id=1020391>;

2020 Aurora Firța-Marin, Anamaria Gebăilă, Corina Anton, *Attori della mediazione culturale tra l'Italia e la Romania comunista: il caso Alexandru Balaci*, în „Mondo contemporaneo” 2-3/2020, pp. 103-122, ISSN 1825-8905, ISSN 1972-4853;

2012 *Tradurre in romeno la poesia di Giorgio Caproni: difficoltà e soluzioni. Analisi del sonetto: Le giovinette così nude e umane*, în “Romanica”, nr. 13, Editura Universității din București, [București,] pp. 95-101, ISSN 1220-0263;

2011 *La Firenze di Dragoș Vrânceanu* în “Antologia Vieussex”, nr. 48, Edizioni Polistampa, Firenze, pp. 103-133, ISSN: 1124-3678;

2011 *Arta leopardiană a cuvântului vag versus arta quasimodiană a cuvântului reificat* în Coman Lupu ed., *Lengua, cultura e identidad románicas*, Editura Universității din București, [București,] pp. 67-80;

2009 „*E il rumore fu*” – *ritmo e sovrasollecitazione sensoriale in Bombardamento di Filippo Tommaso Marinetti* în Roxana Utale ed., “Romanica”, *De Rebus Italiae*, nr. 1, Editura Universității din București, [București] pp. 71-77. ISSN 1220-0263;

2008 *I tempi del silenzio - ascendenze della poesia di Salvatore Quasimodo, con tematica temporale, nei Canti di Giacomo Leopardi* în „Studia Doctoralia”, Editura Universității din București, [București,] pp. 28-37, ISSN 2537-3668.

e. Articole și studii în volumele unor conferințe internaționale

2023: *Antologie di poesia italiana in Romania (2011-2021)* in *Letteratura e Potere/Poteri*, Atti del XXIV Congresso dell'ADI (Associazione degli Italianisti) Catania, 23-25 settembre 2021 a cura di Andrea Manganaro, Giuseppe Traina, Carmelo Tramontana Adi editore, Roma, pp. 1-9, ISBN: 9788890790584;

2021 *Giorgio Caproni e la poetica dell'intermittenza în Sparizioni, cancellazioni, dimenticanze nelle letterature romanze*, I, Romania Contexta II, coord. Monica Fekete, Andrei Lazăr, Sanda-Valeria Moraru, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, pp. 177-188, ISBN 978-606-37-0997-5;

2020 *L'immagine olfattiva nel primo Caproni în Hărți ale cunoașterii. Sunete, miresme și miasme*, ed. Roxana Utale, EUB, București, pp. 28-35, ISBN 978-606-16-1150-8;

2020 *Două traduceri canonice. Ghepardul de Giuseppe Tomasi di Lampedusa în limba română, în Provocarea retraducerii literare. Rescrierea literaturii universale în limba română*, Actele simpozionului internațional de retraducere literară (București, 4-5 noiembrie 2019), coord. Liviu Franga, Ioana Costa, EUB, București, pp.195-206, ISBN 978-606-16-1186-7;

2020 *Reducing and Compensating for Translation Loss: Translating the Poetry of Giorgio Caproni from Italian to Romanian*, în *Translation and Creativity, Readers, Writers, Processes*, Mariagrazia de Meo, Emilia Di Martino eds., Aracne, Roma, pp.81-94, ISBN 978-88-255-2786-5;

2016 *Le Ore romene* di Guelfo Civinini în “Quaderni della Casa Romena di Venezia”, Actele colocviului italo-român Padova – Veneția, 8-9 octombrie 2015: *Memorialistica e letteratura della Grande Guerra*, îngrijit de Aurora Firța, Rudolf Dinu, Dan Octavian Cepraga, XI, pp. 197-210, ISSN: 1583-9397;

2016 *I «Decameron» di Eta Boeriu e Alexandru Marcu. Osservazioni sulla nona novella della sesta giornata*, in *Boccaccio in Europa. 700 anni dalla nascita dell'autore del Decameron* (îngrijit de Corina Anton, Mihaela Voicu), București, EUB, pp. 189-201, ISBN: 978-606-16-0646-7;

2014 *Riso dissacratore e identità in Esilio di Enzo Bettiza în L'esodo giuliano-dalmata nella letteratura*, Atti del Convegno internazionale, Trieste, 28 febbraio – 1 marzo 2013, îngrijit de Giorgio Baroni e Cristina Benussi, Fabrizio Serra ed., Fabrizio Serra editore, Pisa-Roma, ISBN: 978-88-6227-664-1, ISSN: 1828-8731;

2013 *Clelia, di Giuseppe Garibaldi, una delle prime traduzioni in rumeno di un romanzo italiano*, Actele Congresului internațional 2011, Editura Universitaria, Craiova, pp. 190-198, ISBN: 978-606-14-0610-4;

2011 *Sonno e sogni nella prima stagione poetica di Salvatore Quasimodo - ascendenze leopardiane în Un secol de italianistică la București*, vol. III, Actele colocviului centenar, Editura Universității din București, [București,] pp. 234-249, ISBN 978-973-737-710-4;

f. Alte lucrări și contribuții științifice, literare considerate relevante pentru domeniul de specializare

2018 Aurora Firța-Marin, Loredana Mihaiela Surdu, *Notizie sull'insegnamento di lingua, cultura e letteratura romena presso la Regia Scuola Superiore di Commercio, la Facoltà di Economia e Commercio e l'Università Ca' Foscari di Venezia*, în *Le lingue occidentali nei 150 anni di storia di Ca' Foscari*, a cura di Anna Cardinaletti, Laura Cerasi e Patrizio Rigobon, Edizioni Ca' Foscari, Veneția, pp. 117-146, e-ISSN 2610-9506, ISSN 2610-8917;

2018 *L'ipotesi dell'esplicitazione nel tradurre dall'italiano al romeno. Il caso del Congedo del viaggiatore cerimonioso di Giorgio Caproni* în *Testo, contesto, metatesto. Studi di letteratura, linguistica e traduttologia. In onore di Smaranda Bratu Elian*, îngrijit de Oana Boșca-Mălin și Aurora Firța-Marin, Institutul European, București, pp. 437-446, ISBN 978-606-24-0231-0;

2017 *O nouă traducere a Cânturilor orfice de Dino Campana în limba română* în „Orizzonti culturali italo-romeni”, VII, octombrie 2017, ISSN 2240-9645;

2013 *Zeu al iubirii, de mine să-ți aduci aminte Sandro Penna, un poet tulburător* în „Observatorul cultural”, nr. 683, București, ISSN 1454-9883;

2016 *Carlo Bo, Dragoș Vrânceanu. Anii Treizeci* în „Manuscriptum”, nr. 172, Editura MLR, Rivista trimestrială a Muzeului Literaturii Române, Anul XL, Imprimeria Semne, București, ISSN: 1010-5492;

2010 *Iar eu te îmbrățișez cu inima dintotdeauna, cu inima de acum mulți ani, Carlo Bo – Dragoș Vrânceanu, scrisori inedite* în „Manuscriptum”, Rivista trimestrială a Muzeului Literaturii Române, Anul XL, Imprimeria Semne, București, pp. 173-191, ISSN 1010-5492;

2009 *Osservazioni sul motivo del vento nella raccolta Ed è subito sera di Salvatore Quasimodo e nei Canti di Giacomo Leopardi* în Roxana Utale (coord.), *D come devozione. D come durevole, Studi in onore della Prof.ssa Doina Derer*, Editura Universității din București, [București,] pp. 125-133, ISBN 978-973-737-739-5;

g. Traduceri de poezie și a unor volume de autori consacrați

2023 Cotraducere: Milo de Angelis, *In Apnea – În apnee*, traducere de Aurora Firța-Marin și Dana Barangea, coord. Smaranda Elian, Humanitas, București, ISBN 978-973-50-8106-5;

2023 Traducere: Francesco Guida, *Cealaltă jumătate a Europei, de la Primul Război Mondial până în zilele noastre*, Humanitas, București, ISBN 978-973-50-7928-4;

2022 Cotraducere: Pier Paolo Pasolini, *Scrieri despre literatură și artă*, selecția textelor, prefață și îngrijirea ediției Smaranda Bratu Elian, traduceri și note de C. Anton, C. Bădeliță, O. Boșca-Mălin, S. Elian, M. Bulumete, A. Firța-Marin, A. Gebăilă, C. Gogianu, Tracus Arte, București, ISBN 978-606-023-438-8;

2021 Cotraducere: Umberto Eco, *Despre televiziune*, traducere de Aurora Firța-Marin, Oana Sălișteanu, Ștefania Mincu, Polirom, Iași, ISBN 978-973-46-8189-1;

2020 Cotraducere: *Poesia presente/Poezia italiană de astăzi*, traducere și note de Smaranda Elian și Aurora Firța-Marin, antologie și introducere de Francesco Napoli, Humanitas, București, ISBN 978-973-50-6781-6;

2019 Traducere: Emanuela Costantini, *Capitala imaginată*, traducere de Aurora Firța-Marin, Polirom, Iași, ISBN 978-973-46-7802-0;

2017 Traducere, îngrijire de volum, note, cronologie: Dino Campana, *Cânturi orfice – Canti orfici*, prefață de Fiorenza Ceragioli, îngrijire, traducere, note și cronologie de Aurora Firța, Humanitas, București, ISBN 978-973-50-5850-0;

2014 Antologie, traducere, îngrijire, note, cronologie: Giorgio Caproni, *Poesie-Poezii*, introducere de Biancamaria Frabotta, antologie, traducere, note, cronologie de Aurora Firța, Humanitas, București, ISBN 978-973-50-4649-1;

2014 Cotraducere: Marco Cugno, *În laboratorul Luceafărului*, trad. Smaranda Elian, Corina Anton, Aurora Firța, EUB, București, ISBN 978-606-16-0472-2.

h. Manuale și alte materiale didactice

2016 Curs on-line: MOOC (Massive on-line open course) intitulat: *Lingue e culture del Mediterraneo e dei Balcani* – Unitatea didactică: *Lingua e cultura romena*, accesibil pe site-ul Universității Ca' Foscari din Veneția;

2013 *Glosar de termeni juridici* (coautor) glosar colectiv realizat în colaborare cu Institutul Italian de Cultură din București și cu Ministerul Justiției, tipărit de Man Advertising Solutions S.R.L., București, : http://old.mpublic.ro/ump/multilingua_compendiu.pdf;

2012 *Compendiu de gramatică italiană cu exerciții*, revizuit și adăugit de Aurora Firța, Eurocor, București;

2012 *Caiet de limba italiană I, lecțiile 1-2, 3-4, 5-6, 7-8*, revizuit și adăugit de Aurora Firța, Eurocor, București;

2009 *Quaderno dell'italiano*, (coautori: Corina Anton, Oana Boșca-Mălin, Miruna Bulumete, Aurora Firța, Anamria Gebăilă) vol. I, coord. Roxana Utale, București, EUB, ISBN: 978-973-737-720-3; 978-973-737-721-0.

Semnătură

